

N^o 696.

DANEMARK ET SUÈDE

Échange de notes relatif à la franchise des droits de douane pour l'importation d'échantillons de films. Copenhague, les 23 et 28 juillet 1924.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Importation of Films Samples free of Customs Duties. Copenhagen, July 23 and 28, 1924.

No. 696. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS, RELATIF A LA FRANCHISE DES DROITS DE DOUANE POUR L'IMPORTATION D'ÉCHANTILLONS DE FILMS. COPENHAGUE, LES 23 ET 28 JUILLET 1924.

No. 696. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE IMPORTATION OF FILM SAMPLES FREE OF CUSTOMS DUTIES. COPENHAGEN, JULY 23 AND 28, 1924.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède et le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 août 1924.

Danish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place August 18, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN,

KÖPENHAMN, den 23 juli 1924.

HERR STATS MINISTER,

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att kungl. svenska regeringen under villkor av ömsesidighet är villig medgiva, att prover å danska filmer som införs till Sverige från Danmark för att förevisas för eventuella köpare samt för vederbörande censurmyndighet, efter därom gjord framställning erhålla tullfrihet under villkor, att filmen återutföres senast inom tre veckor efter införtullningen, att vid införseln noggrann specifikation upptages över titlarna (namnen å filmerna), att filmerna vid återutförseln företes för tullförvaltningen — varvid är att märka att återutförseln också kan ske över annan tullplats än den, över vilken införseln skett — samt att vid utförseln avgives såväl identitetsförsäkrän som försäkrän på tro och heder, att filmen icke varit begagnad vid offentlig föreställning; dock skall avgivandet av identitetsförsäkrän icke utsluta annan, av de svenska tullmyndigheterna hittills brukad kontroll i avseende å filmernas identitet.

Med anledning härav har jag äran anhålla om upplysning, huruvida kungl. danska regeringen är villig medgiva, att motsvarande behandling tillämpas i fråga om prover å svenska filmer, som införs till Danmark från Sverige.

För den händelse kungl. danska regeringen skulle vara villig lämna detta medgivande, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, jag har äran att härå emotse, skola utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Mottag, Herr Statsminister, försäkrän om min utmärktaste högaktning.

(Undert.) C. REUTERSKIÖLD.

Herr Statsminister Th. STAUNING,
t. f. Chef för Kungl. Danska Utrikesministeriet,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,
le 13 août 1924.

Le Secrétaire Général,
Erik SJÖBORG.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 11 novembre 1924.

GEORG COHN.
*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDENRIGSMINISTERIET.

Journal Nr. 72 D 25.

KÖBENHAVN, den 28 Juli 1924.

HR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

Under Henvisning til Deres Note af 23' d. M. har jeg herved den Aere at meddele Dem, at den kgl. danske Regering paa Betingelse af Gensidighed vil indrømme Toldfrihed for svenske Prøvefilm, som indføres her til Landet fra Sverige for at forevises eventuelle Købere eller den paagældende Censurmyndighed, paa Betingelse af, at Filmen genudføres senest inden 3 Uger efter Indfortoldningen samt imod, at der ved Indførslen optages nøjagtig Specifikation over Titlerne (Navnene paa Filmene), at Filmene ved Genudførslen forevises Toldvæsenet, hvorved bemærkes, at Genudførslen ogsaa kan ske over andet Toldsted end Indførselstoldstedet, og at der ved Udførslen afgives saavel Identitesforsikring som Forsikring paa Tro og Love om, at Filmen ikke har været benyttet til almindelig (offentlig tilgængelig) Forevisning.

Jeg skal tilføje, at den kgl. Regering er indforstået med, at ovennævnte Krav om Identitetsforsikring ikke udelukker anden Kontrol, som hidtil har været udøvet af Toldmyndighederne i Sverige.

Den kgl. Regering erklærer sig samtidig indforstået med Forslaget om, at Deres ovenanførte Note og dette Svar skal udgøre en Overenskomst mellem de to Regeringer.

Modtag, Hr. Chargé d'Affaires, Forsikringen om min udmærkede Höjagtelse.

I Ministerens Fravaerelse, efter Bemyndigelse:

(Undert.) E. REVENTLOW.

Hr. C. L. REUTERSKIÖLD,
Chargé d'Affaires a. i.,
Kgl. svensk Gesandtskab,
i København.

Pour copie conforme :}

Stockholm au Ministère des Affaires étrangères,
le 13 août 1924.

Le Secrétaire Général :
Erik SJÖBORG.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 novembre 1924.

GEORG COHN,
*Chef du Service danois de la Société
[des Nations.]*

¹ TRADUCTION.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

COPENHAGUE, le 23 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis chargé de vous faire connaître que le Gouvernement royal suédois est disposé, sous réserve de réciprocité, à exempter des droits

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

COPENHAGEN, July 23, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed to inform you that the Royal Swedish Government is prepared, subject to reciprocity, to exempt from Customs duty

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de douane les spécimens de films danois importés du Danemark en Suède, pour être produits, en vue de leur vente, devant les directeurs de cinémas, ou pour être soumis à la censure cinématographique, après qu'ils ont été exposés à cet effet; les conditions de cette exemption seraient les suivantes:

Ces films devraient être réexportés, au plus tard dans les trois semaines qui suivraient leur passage en douane à l'entrée; — il serait fourni à l'importation, un relevé exact des titres (noms véritables sous lesquels les films paraissent); les films seraient montrés aux autorités douanières, au moment de leur réexportation; (il ne serait pas nécessaire que les films fussent réexportés par le bureau de douane par lequel ils ont été importés); à l'exportation, un certificat d'identité serait exigé, ainsi qu'une déclaration sous serment, certifiant que le film n'a pas été utilisé en vue d'une exhibition publique; toutefois, les autorités douanières suédoises pourraient, même si ce certificat d'identité était fourni, adopter les mesures qui ont été employées d'ordinaire jusqu'ici, pour identifier le film.

Je dois également vous prier de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement danois est prêt à accorder un traitement semblable aux spécimens de films suédois importés de Suède au Danemark.

Si le Gouvernement royal danois est disposé à accorder ces facilités, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente communication et la réponse qui y sera faite, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. REUTERSKIÖLD.

Son Excellence M. Th. STAUNING,
Directeur par intérim du Ministère
des Affaires étrangères du Danemark
etc., etc. etc.

Danish specimen films imported into Sweden from Denmark in order to be shown to prospective purchasers or to be submitted to the film censorship after having been exhibited for the purpose, provided that such films are re-exported at latest within three weeks after having passed through the Customs on entry, that on importation an accurate description of the titles (the actual names on the films) is produced, that the films on re-exportation are shown to the Customs authorities (the films need not necessarily be re-exported through the same Custom-house as that through which they were imported) and that on exportation a certificate of identity is given, together with a statement on oath that the film has not been used for purposes of public exhibition; the Swedish Customs authorities may, however, even if such a certificate of identity is given, take such steps as have heretofore been customary to identify the film.

I have further to ask whether the Royal Danish Government is prepared to grant similar treatment to Swedish specimen films imported into Denmark from Sweden.

Should the Royal Danish Government be prepared to grant these facilities, I venture to propose that the present note and the reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. REUTERSKIÖLD.

To H.E. M. Th. STAUNING,
Acting Head of the Royal Danish
Ministry for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Journal No. 72 D 25.

COPENHAGUE, le 28 juillet 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à votre communication du 23 ct., j'ai l'honneur de vous faire connaître par la présente lettre, que le Gouvernement royal danois est disposé, à titre de réciprocité, à exempter des droits de douane les spécimens de films suédois, importés de Suède au Danemark, pour être exposés, en vue de leur vente, devant les directeurs de cinémas, ou pour être soumis à la censure cinématographique; les conditions de cette exemption seraient les suivantes :

Ces films devraient être réexportés, au plus tard dans les trois semaines qui suivraient leur passage en douane à l'entrée; — il serait fourni à l'importation, un relevé exact des titres (noms véritables sous lesquels les films paraissent); les films seraient montrés aux autorités douanières au moment de leur réexportation (il ne serait pas nécessaire que les films fussent réexportés par le bureau de douane par lequel ils ont été importés) — à l'exportation, un certificat d'identité serait exigé, ainsi qu'une déclaration sous serment, certifiant que le film n'a pas été utilisé en vue d'une exhibition publique (c'est-à-dire d'une exhibition à laquelle le public est admis).

Je dois ajouter que le Gouvernement royal danois est également d'avis que les règles ci-dessus, relatives au certificat d'identité, n'excluent pas l'usage d'autres méthodes de surveillance, employées jusqu'ici par les autorités douanières en Suède.

Le Gouvernement royal danois déclare également qu'il accepte la proposition, d'après laquelle votre communication, mentionnée ci-dessus, et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. REVENTLOW.

Monsieur C. L. REUTERSKIÖLD,
Chargé d'Affaires par intérim,
Légation royale de Suède,
Copenhague.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.
Journal No. 72 D 25.

COPENHAGEN, July 28, 1924.

SIR,

With reference to your note of 23rd instant, I have the honour to inform you herewith that the Royal Danish Government is willing, subject to reciprocity, to exempt from Customs duty Swedish specimen films imported into Denmark from Sweden in order to be exhibited to prospective purchasers or to be submitted to the film censorship, provided that such films are re-exported at latest within three weeks after having passed through the Customs on entry, that on importation an accurate description of the titles (the actual names on the films) is produced, that the films on re-exportation are shown to the Customs authorities (films need not necessarily be re-exported through the same Custom-house as that through which they were imported) and that on exportation a certificate of identity is furnished, together with a statement on oath that the film has not been used for purposes of public exhibition (*i.e.* exhibition to which the public are admitted).

I have to add that the Royal Danish Government agrees that the above requirement regarding the certificate of identity does not preclude the use of other methods of supervision hitherto employed by the Customs authorities in Sweden.

The Royal Danish Government also declares that it accepts the proposal that your note referred to above and the present reply shall constitute an Agreement between the two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. REVENTLOW.

To M. C. L. REUTERSKIÖLD,
Acting Chargé d'Affaires,
Royal Swedish Legation,
Copenhagen.